



Andare a quel paese

Link: <http://italianosemplicemente.com/2016/05/12/andare-a-quel-paese/>

Trascrizione audio

Buongiorno a tutti e bentrovati sulle pagine di italianosemplicemente.com, sito adatto per aiutare ad apprendere l'italiano tutti coloro che hanno poco tempo a disposizione per studiare la grammatica. Grazie di essere ancora qui e per chi non conosce ancora Italiano Semplicemente vi invito ad andare sul sito e dare un'occhiata alla sezione "livello intermedio", dove ci sono molti episodi da leggere e file audio mp3 da ascoltare. Per i principianti, benvenuti e a voi consiglio di andare alla pagina a voi dedicata. Anche coloro che non sanno nulla di italiano, potranno trovare, nella pagina "principianti", delle storie da ascoltare. Lì troverete sia i file audio che le trascrizioni.

Bene, oggi ci occupiamo di una frase idiomatica, e in particolare di una frase molto delicata.

Dico delicata perché avrò alcune difficoltà a trovare le parole più idonee per spiegare questa frase idiomatica. Vado subito al dunque (via il dente, via il dolore) e vi dico che la frase in questione è "andare a quel paese". Andare a quel paese è una frase idiomatica, sicuramente, perché il senso proprio di questa frase è sicuramente fuorviante. Fuorviante significa che vi porta fuori dalla via, vi porta fuoristrada, questo significa che voi potreste pensare di leggere la frase parola per parola ed interpretare la frase in questo modo, ed invece la frase ha un senso figurato; un senso diverso dal significato proprio. Chi di voi già conosce questa espressione già avrà capito per quale motivo sono preoccupato oggi, nell'affrontare questa spiegazione. Gli altri invece saranno incuriositi, e quindi cercherò di cavarmela affrontando la frase senza indugiare. Cercherò di cavarmela significa cercherò di uscirne fuori, cercherò di risolvere il problema.

Dunque "andare a quel paese", o meglio, l'esclamazione "vai a quel paese", rivolta a qualcuno, è l'equivalente di... "fuck you" in inglese. La differenza è che mentre la frase inglese è molto volgare (ed ovviamente esiste l'equivalente italiano di fuck you, che non sto qui a ricordarvi poiché sicuramente tutti voi già conoscete la frase), mentre la frase inglese è volgare, come dicevo, "vai a quel paese" è, per quel che si può, la versione delicata, informale, gentile se vogliamo.

Andare a quel paese quindi è un invito, è un invito che si fa, che si rivolge ad una persona, ed è un invito che si rivolge generalmente a persone con le quali non si va molto d'accordo. In genere "vai a quel paese" conclude sempre una discussione, è cioè l'ultima frase che si dice, generalmente, in una discussione

animata, in cui si litiga con qualcuno. Se si discute, se si litiga con qualcuno, ed in particolare se si discute animatamente si alzano i toni, si alza la voce, e spesso può accadere che una delle persone insulti un'altra persona, e pronunci appunto questa frase: "vai a quel paese".

Discutere animatamente significa discutere con l'anima, e si usa frequentemente per indicare una discussione accesa, che non si svolge con toni pacati, tranquilli, ma ad un certo punto ci si lascia andare, si comincia ad alzare la voce, e si perde il controllo. Ed alla fine uno dei due, e spesso entrambi, mandano a quel paese l'altra persona. Mandare a quel paese quindi vuol dire manifestare un grande dissenso verso l'altra persona, nel senso che queste due persone hanno una idea totalmente diversa a proposito di un certo argomento, e mandando a quel paese si dice all'altro: ok, è chiaro che non la pensiamo nello stesso modo, è chiaro che abbiamo una idea diversa, quindi tu resti con la tua opinione, che io non approvo, ed io resto con la mia, che tu non approvi. Questa lunga frase, evidentemente, è troppo lunga per essere pronunciata, e soprattutto non vale la pena di sprecare fiato per una persona che vogliamo liquidare. In queste circostanze quindi "vai a quel paese" è un sistema sbrigativo per liquidare una persona. Liquidare una persona vuol dire, non renderla liquida, non farla diventare liquida, ma vuol dire sbarazzarsi di questa persona, farla allontanare, oppure smettere di parlarci perché le abbiamo già dedicato molto tempo.

Entrambe le persone, evidentemente, per mandare a quel paese l'altra persona, manifestano la volontà di sbarazzarsi l'una dell'altra. L'una dell'altra vuol dire che ognuna delle due persone si vuole sbarazzare dell'altra persona. E sbarazzare, come detto, ha lo stesso significato, più o meno, di liquidare. Posso quindi dire "ho liquidato Giovanni" oppure posso dire "mi sono sbarazzato di Giovanni".

E' la stessa cosa. Quindi ragazzi spero non vogliate liquidarmi dopo questa spiegazione. Soprattutto spero non vogliate mandarmi a quel paese, perché mi offenderei.

Un'ultima annotazione: "quel paese" indica un luogo, un paese, appunto, che non si nomina. Si indica quindi un paese senza nome che indica quindi un luogo lontano, che non viene nominato, perché se lo facessi, direi una parolaccia...

Vi lascio sulle note di questa bella canzone italiana di Alberto Sordi, un comico italiano tra i più famosi, ormai passato a miglior vita purtroppo (cioè ormai deceduto) che si chiama appunto: "te channo mai mannato a quel paese" (che in dialetto romano significa "ti ci hanno mai mandato a quel paese?", cioè: "a te ti hanno mai detto vai quel paese"?).

Un saluto a tutti.